

RECENSIONE DI MONOGRAFIA

BUENDÍA CASTRO, *Miriam* (2020), *La fraseología en lexicografía y terminografía: aplicaciones a la traducción*, Granada, Comares, pp. 109, ISBN: 978-84-1369-036-0

Rubén González Vallejo

UNIVERSITÀ DI SALAMANCA

ruben_862@hotmail.com

La obra se presenta como un vademécum sobre la importancia de la fraseología como punto de apoyo para la documentación del traductor. Habida cuenta de la inclusión de unidades combinatorias en los productos terminográficos y lexicográficos, en el prefacio la autora resalta la información desligada que se otorga de la fraseología en los mismos y su deseo de mostrar cómo se recoge la fraseología en diferentes instrumentos dedicados al par inglés-español. A tal propósito, el presente trabajo muestra cuatro capítulos.

En el primer capítulo, se resaltan las definiciones básicas de fraseología y de unidad fraseológica. La clasificación de las combinaciones pasa por diferentes enfoques y autores, por lo que la autora recoge las dos vertientes principales para intentar atajar la falta de consenso sobre su tratamiento específico: los enfoques semánticos (§ 1.2.1) y los estadísticos (§ 1.2.2). Para su estudio, aboga por la combinación de ambos, pues en su opinión complementan y no excluyen, ya que para su aceptación es importante el significado que comparten los miembros de una colocación y su frecuencia. Por último, la didáctica de la fraseología reviste una acción importante en la enseñanza de lenguas, pues su relevancia en los últimos años ha recaído en diferentes estudios sobre los errores fraseológicos y las colocaciones. A tal propósito, en este apartado (§ 1.3) la autora expone dos estudios de campo empíricos que llevó a cabo personalmente. El primero está dedicado a aprendientes de inglés de nivel C1/C2 y en él se recogen los siguientes resultados: los errores fraseológicos fueron elevados (especialmente la colocación verbo + preposición), ya que recurrían a verbos básicos, incluso repetitivamente en el caso de los proporcionados en los epígrafes, y hacían un uso erróneo de las colocaciones y de su concordancia. En el segundo estudio, dedicado a las estrategias de traducción y llevado a cabo en la universidad de Westminster, identificaron que los errores eran igualmente elevados tanto en los estudiantes no nativos como nativos, siendo incluso más pronunciados en estos últimos. Con todo, se cierra el capítulo ahondando en la importancia del estudio de la fraseología, más allá de los niveles avanzados, y en la necesidad de crear recursos que puedan proporcionar a los estudiantes de nuestros sistemas de educación

bilingüe un contexto terminológico, con el fin de superar el imperante modelo tradicional basado en listas de unidades descontextualizadas.

El segundo capítulo está basado brevemente en las nociones teóricas que rodean a las colocaciones, puesto que no hay una definición universal acerca del término “colocación”. A tal respecto, la autora repasa las propuestas teóricas iniciales y aporta su enfoque integrador: por una parte, muchas de las que se han clasificado tradicionalmente como combinaciones libres son colocaciones debido a la aceptación de los argumentos por el verbo (ejemplifica con la colocación “comer pescado”, pues “pescado” es sinónimo de “comida” y aparece con “comer”, contrariamente a los argumentos de la frase «dejar caer el pescado», la cual sería una combinación libre). Por otro lado, afirma que los componentes de una colocación mantienen su significado, pues el sustantivo fija el verbo y este, a su vez, selecciona a los argumentos.

El tercer capítulo repasa inicialmente la distinción entre los binomios Lexicografía-Lexicología y Terminología-Terminografía, pues si bien, como apunta la autora, parece haber un cierto consenso en torno al primer conjunto, el segundo se utiliza indistintamente, para lo cual otorga la explicación de que la terminografía fue aceptada tardíamente por parte de la ISO como sinónimo de elaboración de diccionarios especializados. Posteriormente, ahonda en la presencia de la fraseología en los recursos lexicográficos en inglés y español a través de diferentes instrumentos, introduciendo que las necesidades fraseológicas varían a partir del tipo de usuario y contexto, y que los recursos lexicográficos y terminográficos representan un apoyo para el usuario en situaciones cognitivas y comunicativas durante la documentación. Los instrumentos de análisis son varios. Los diccionarios monolingües (§ 3.3.) analizados para la lengua española e inglesa son el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner (DUE) y el *Collins Dictionary of English* (COBUILD). A pesar de que el DUE es más novedoso que el DRAE al incluir más expresiones y menos redundancias referenciales, y que el COBUILD reinventó la lexicografía en los 80, ambos carecen de una gran sistematicidad en la exposición fraseológica de sus entradas. Con todo, este último dio lugar a diccionarios basados en corpus, por lo que la autora concluye que, gracias a las nuevas herramientas de análisis de corpus actuales, esta sistematización de datos se ha visto incrementada. Los diccionarios bilingües (§ 3.4), aquí como ejemplo el Collins CUBUILD, muestran aleatoriamente el uso de colocaciones como ejemplos independientes y también dentro de definiciones, lo cual no muestra una clara diferenciación de contextos para el aprendiente no nativo al no aparecer una información fraseológica inmediata. Por último, se presta atención a los diccionarios de colocaciones (§ 3.5), concretamente, en inglés al *BBI Combinatory Dictionary of English* (BBI), al *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (OCD) y al *Macmillan Collocations Dictionary* (MCD). La autora deja constancia de diferentes consideraciones: el primer instrumento presentado no sistematiza adecuadamente las colocaciones, el segundo agrupa colocaciones verbales que no funcionarían con el mismo significado y el tercero, a diferencia de los anteriores, ofrece colocaciones con sustantivos en las entradas de adjetivos y verbos. Por su parte, para el español se muestran el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (REDES) y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (PRÁCTICO).

REDES es el primer diccionario combinatorio de español y está basado en un ingente corpus. Su principal característica es que los predicados constituyen el centro de la información. Tiene dos tipos de entradas: las entradas largas se dividen en clases léxicas en función del texto de constitución y las entradas cortas no cuentan con gramática ni definiciones, y se basan en 5 tipos: referencias cruzadas a las voces, referencias cruzadas a los conceptos, entradas del índice conceptual, series abreviadas y remisiones. PRÁCTICO, por su parte, deriva de los datos que constituyen REDES y contiene orientativamente el doble de entradas. Además, comparte ciertas características con el OCD en su microestructura, dado que cuando hay más de una acepción se ofrece una definición para cada una de ellas y se recogen las expresiones en una sección aparte y, además, por proximidad semántica.

El cuarto y último capítulo, al igual que los anteriores, arroja algunas consideraciones teóricas antes de presentar el punto central. En este caso, acapara la atención la Teoría General de la Terminología (TGT). La autora realiza un repaso por su nacimiento y evolución englobando las premisas más importantes, así como las teorías más destacadas, como la Socioterminología, la Teoría Comunicativa de la Terminología, la Teoría Sociocognitiva y la Teoría basada en Marcos. Por otra parte, en la variante más descriptiva, contempla los recursos multilingües desde los dominios de la economía (*Diccionario inglés-español de contabilidad* y *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, Spanish-English*); el derecho (*Diccionario de términos jurídicos inglés-español, español-inglés, Legal Dictionary English-Spanish, Spanish-English, Diccionario bilingüe de términos legales inglés-español, español-inglés* y *Nuevo Diccionario de Derecho y Relaciones Internacionales, inglés-español, español-inglés*); y el medioambiente (DiCoEnviro y EcoLexicon), además de proporcionar recursos globales, como el IATE, el TERMIUM Plus, UNTERM o *Le Gran Dictionnaire Terminologique*. De todos ellos, es de destacar por su importancia el recurso EcoLexicon, fundamentado en la Terminología basada en Marcos y fruto de la investigación del grupo de investigación Lexicon de la Universidad de Granada, del cual forma parte la autora. Dado el carácter multidisciplinar y la celeridad que caracterizan al medioambiente, actualmente nos encontramos con una escasez de recursos que contemplen terminológica y conceptualmente los elementos que nos rodean. A este propósito, EcoLexicon se presenta como uno de los principales instrumentos de conocimiento medioambiental para el traductor y el lexicógrafo. Disponible en 6 idiomas, presenta un término junto con sus relaciones conceptuales más cercanas (el recurso las divide en hiponímicas, meronímicas y no jerárquicas), completando la información lingüístico-semántica con datos morfosintácticos sobre categoría gramatical, el tipo de término, el género, las concordancias y la fraseología, entre otros.

A modo de conclusión, sería ocioso no destacar la importancia de la aplicación de la fraseología a la traducción, pues esta necesita aquella para transmitir el conocimiento específico creado por los especialistas. La obra que hemos querido ilustrar muestra ágilmente, y con densidad de información y ejemplificación a través de imágenes, un instrumento necesario para su consulta por parte de traductores y lexicógrafos. Se antoja necesario la creación de recursos especializados que aborden dominios concretos y en pares de idiomas no tan estudiados en el campo de la

traducción especializada, como el italiano y el español, en donde el empirismo y los estudios de campo se convierten en el principal caballo de batalla del especialista. Por otra parte, es necesario para el aumento de los recursos de múltiples dominios la interdisciplinariedad entre especialistas, pues en el caso del medioambiente, caracterizado por su indefinición, la falta de interrelación entre departamentos obstaculiza la creación de nuevo conocimiento. Asimismo, se requiere aún financiación adicional en el seno de las universidades que favorezca la investigación, pues, como bien dice la autora, entre otros aspectos, los escasos recursos terminográficos que presentan información fraseológica se centran en los sustantivos y no en los verbos, siendo esta la categoría más rentable por excelencia.